

# La investigación lingüística de las lenguas yumanas en México (LYUM)

Manuel Alejandro Sánchez Fernández<sup>1</sup>

## Resumen

En este trabajo se muestra la cuantificación y clasificación de distintos estudios lingüísticos en las LYUM, para señalar las áreas y las lenguas que hace falta estudiar en futuros trabajos descriptivos. Además, se integra un recorrido de los primeros estudios, así como de los más recientes sobre estas lenguas, con el fin de aportar a la visión general del área. Para lograr esto, se construyó una base de datos a partir de la revisión de tres acervos bibliográficos. A la base creada le siguió un etiquetado manual con distinta información, a manera de metadatos, entre la cual se encuentra una clasificación general del nivel de lengua estudiado, la cantidad de manuscritos y publicaciones y las lenguas yumanas atendidas.

Palabras clave: yumanas, diagnóstico, *ko'alh*, diegueño, Baja California

## Abstract

This work shows the quantification and classification of different linguistic studies in the LYUM to indicate the areas and languages that need to be studied in future descriptive works. In addition, a review of the first studies is integrated, as well as the most recent ones on these languages to contribute to the general vision of the area. To achieve this, a database was built from the review of three bibliographic collections. The creation of the database was followed by manual labeling with different information, as metadata, including a general classification of the level of language studied, the number of manuscripts and publications, and the Yuman languages studied.

Keywords: yuman, overview, *ko'alh*, diegueño, Baja California.

## Introducción

El objetivo de la presente investigación es la cuantificación y clasificación de distintos estudios lingüísticos en las lenguas

yumanas en México (LYUM), para señalar las áreas que hace falta apuntalar en futuros trabajos descriptivos. Aunque la colección principal de referencias recolectadas abarca a todas las lenguas de la familia etnolingüística yumana-cochimí, el principal interés es aquellas que se hablan en México, las cuales se han reconocido como el *kiliwa*, *pa ipai*, *kumiai*, *cucapá* y *ko'alh*. Como se señalará más adelante, esta división, aunque permite apreciar de manera general la diversidad lingüística, reduce una complejidad que es importante atender. El procedimiento consistió en la recolección de fichas bibliográficas relacionadas con las lenguas yumanas y una revisión individual para etiquetar un conjunto de metadatos que permitieran el análisis, uno de los cuales consiste en una clasificación de los documentos por nivel de lengua inspirado en el paradigma funcional en la teoría lingüística.

El propósito de realizar esta exploración se sostiene de dos pivotes. Primero, cualquier persona que quiera acercarse a los estudios de las LYUM encontrará que existen pocos trabajos que permitan ver el estado general en el que se encuentran en una perspectiva lingüística (cf. Laylander, 1997; Laylander y Moore, 2006). En Baja California no existe una escuela de lingüística que forme investigadores. Debido a esto, gran parte de los estudios lingüísticos se localizan en universidades extranjeras o de otras áreas de México, sumergidos en tecnicismos que resultan oscuros para los no versados en los estudios del lenguaje. Al mismo tiempo, desde hace años existen diversas investigaciones sobre las comunidades yumanas en México desde otras áreas de las humanidades, pero precisamente por esta irregular base lingüística, existe poco conocimiento sobre cuáles son los métodos para la obtención de datos lingüísticos que apoyen el área. Por lo que el primer propósito del presente artículo es proporcionar una visión general y actual a jóvenes investigadores humanísticos mexicanos, especialmente a los bajacalifornianos, interesados en las lenguas yumanas, pero sin contar necesariamente con una formación lingüística.

El segundo propósito tiene que ver con la relación entre la descripción lingüística, la aplicación de estos conocimientos y el estado de vitalidad de las LYUM. Las lenguas yumanas, todas y cada una se encuentran en grave peligro de extinción (Moseley, 2010; Embriz y Zamora, 2012). Diversos proyectos asumen que teniendo grabaciones se lograría preservar la lengua, pero, aunque esto ayuda al propósito, se enfrentan a un escenario desfavorable. Pocos a ningún joven menor de 25 años en ninguna de las comunidades yumanas en México

<sup>1</sup> Instituto de Humanidades y Ciencias de la Conducta. Correo electrónico: [sanchez.manuel@ihcc.edu.mx](mailto:sanchez.manuel@ihcc.edu.mx)

tiene como lengua materna alguna lengua yumana (Instituto Nacional de Estadística y Geografía, 2010; Ibáñez, 2015; Gil, 2016; Sánchez y Rojas, 2016; González, 2020b). Esto significa que estas lenguas han dejado de aprenderse por adquisición y han pasado al terreno de la enseñanza de segundas lenguas (L2), en donde el español es la lengua materna, por lo que es necesario todo un ambiente educativo y cultural que favorezca este tipo de aprendizaje.

Para aquellos que han estudiado aspectos gramaticales de estas lenguas, se revelan sistemas que necesitan una atención puntual, antes de recurrir a las áreas de la lingüística aplicada. Las lenguas yumanas son complejas desde el punto de vista de un hispanohablante; por mencionar algunos aspectos: un rico sistema de casos, mecanismos formales para el seguimiento referencia a nivel morfológico, el mecanismo de cambio de referencia, necesario para las narraciones y el habla fluida (McKenzie, 2015, p. 412), diversas estrategias para creación de palabra, además de la variación con respecto al español de los sistemas fonológicos y sus patrones prosódicos.

Por lo que el segundo propósito busca responder cuáles niveles descriptivos de la lengua carecen de atención para investigaciones posteriores y en qué lenguas. Así ya lo ha mencionado Payne (1997, p. 2), quien sostiene que, aunque la lingüística descriptiva por sí sola no resuelve el problema de la extinción de lenguas y culturas, es una parte importante de la solución. Con suficiente descripción gramatical, tendríamos manera de fortalecer los esfuerzos de revitalización frente al paso inminente del tiempo que nos ha arrebatado a los últimos monolingües.

### *Estructura del trabajo*

La exposición inicia con los acervos bibliográficos que fueron explorados para construir la base bibliográfica de las LYUM. Se continúa con una definición general de lo que se entiende como lengua y los niveles que corresponden a la descripción lingüística desde el paradigma funcional. Después se describe la familia etnolingüística yumana-cochimi, su clasificación, las lenguas que se consideran en este trabajo, sus comunidades de habla y algunos problemas presentes en la clasificación de la familia, lo que impacta en las etiquetas propuestas para la base de datos. Con ello, en §4 se reseña el recorrido general por los años que abarca la revisión, desde la llegada de los primeros españoles hasta la fecha reciente. En la penúltima sección se da detalle estadístico de la base recolectada y se cierra con las conclusiones en donde se plantea el trabajo por venir y el proyecto futuro del Archivo de Lenguas Yumanas en México.

### **Método de recolección de textos**

En este trabajo se realizó una búsqueda bibliográfica que abarca desde los primeros registros de explorados en Baja Cali-

fornia, alrededor del siglo XVI, hasta los primeros estudios de las LYUM que sucedieron a finales del siglo XIX, para después llegar a la época contemporánea. Se parte de tres colecciones precedentes que mantienen un objetivo similar al de este trabajo.

1. Como eje principal, el trabajo de la Dra. Margaret Langdon de 1996, en donde se recolecta bibliografía sobre los estudios lingüísticos de lenguas yumanas en general (Langdon, 1996). De esta base se obtuvo un primer conjunto de 614 fichas, de las cuales 489 tienen que ver con investigación lingüística.

2. A manera de comparación, se revisó el sitio de internet [bajacalifology.org](http://bajacalifology.org),<sup>2</sup> el cual cuenta con extensas bases de datos construidas a partir de la aportación de una variada comunidad de investigadores. Una de las bases consiste en bibliografía sobre temas históricos, arqueológicos y antropológicos de Baja California, cubriendo los relacionados con las lenguas de los grupos yumanos. Al cotejar la base de Langdon con esta segunda base se ubicaron 18 nuevas fichas, aunque se encontró que la base de [bajacalifology](http://bajacalifology.org) cuenta con 3 069 fichas en total.

3. Como complemento, se exploró la base de datos LINGMEX, coordinada por la doctora Rebeca Barriga Villanueva de El Colegio de México (Barriga y Luna, 2020), de donde se recuperan 19 fichas, ausentes en las dos bases anteriores.

Además de estas fichas, se agregaron durante la revisión individual 22 fichas más que no se encontraban en ninguna de las tres bases anteriores. Al final de la revisión se lograron identificar 673 fichas bibliográficas, de las cuales 543 tienen que ver con investigación de lenguas yumanas en general. A esta base final se le llamará de ahora en adelante como el Archivo. Una visión más exhaustiva de la descripción cuantitativa se presentará en §6.

A cada ficha del Archivo se le asoció un conjunto de etiquetas o metadatos a partir de su revisión individual. Un resumen de estos metadatos se puede observar en la Tabla 1. Dos de las categorías que resultan importantes para el diagnóstico que se atiende en el presente artículo es la de los niveles de lengua y la clasificación de las lenguas yumanas. A estos dos casos se les dedica las siguientes dos secciones.

<sup>2</sup> <https://sandiegoarchaeology.org/Laylander/Baja/bibliography1.htm>. Para poder revisar esta base, se tuvo que realizar una serie de procesos para transformar la página a un formato legible. Actualmente se cuenta con una versión en csv.

Metadato	Descripción
LENGUA_Y	Lengua yumana objetivo del estudio o conjunto. Las opciones se describen en §4.
LENGUA_Y2	Lengua yumana secundaria del estudio. Las opciones se describen en §4.
AUTORAPELLIDO	Primer apellido del autor.
AUTORNOMBRE	Primer nombre del autor y siglas.
AUTORES2	Nombre completo de segundos o más autores, separado por comas.
SEXO <sup>3</sup>	División entre Hombres y Mujeres.
AÑO	Año reportado. En algunos casos no se tiene este dato debido a que se trata de manuscritos.
MS	Marcado si el trabajo es un manuscrito o es una ponencia sin publicar. En algunos casos, no se cuenta con el año de registro, pero el que el documento sea manuscrito no lo implica.
TITULO	Título del texto de la ficha.
DATOS_B	Ficha completa, tal cual está registrada en las bases.
IDIOMA	Lengua en la que está escrito el texto.
PAIS	País de publicación.
ACCESO	Este parámetro es un boceto en este momento. Sólo se registró si se tiene acceso directo al documento, pero se plantea para el Archivo de Lenguas Yumanas, indicar si se puede acceder a él, aunque sea a través de un servicio de paga o por alguna biblioteca.
N1	Nivel de lengua que se analiza en el texto, de acuerdo con lo expuesto en §3.1
N2	Nivel de lengua secundario que se analiza en el texto, de acuerdo con lo expuesto en §3.1. Usualmente son los casos de estudios en las fronteras de los niveles, como morfofonología o sintaxis-semántica.
BASE	La base de origen, de las tres iniciales: LANGDON, LINGMEX, BAJACALIFOLOGY y una cuarta nombrada PROPIO para aquellas fichas identificadas en un segundo momento.

Tabla 1. Metadatos del Archivo

<sup>3</sup>El sexo se ha inferido por el nombre. La razón de esa categoría surge para visibilizar el trabajo de las mujeres, tanto yumanas como de otros grupos culturales, por publicar estudios sobre descripción y documentación de LYUM.

## Las categorías de niveles de lengua en la base de datos

Una primera gran división en el trabajo de investigación lingüística es la que distingue entre la DOCUMENTACIÓN y la DESCRIPCIÓN. En la base que se presenta, se toma esta división como criterio de clasificación bibliográfica debido a que se concibe como parte del quehacer total de un lingüista, ambos distinguibles (pero no ajenos) de otros métodos de investigación en humanidades, como el de los antropólogos o sociólogos. La DOCUMENTACIÓN LINGÜÍSTICA se entiende en el presente trabajo como la recolección de todo el espectro de datos, tanto si son producto de proyectos de divulgación como los obtenidos en un trabajo de campo. En este último, se consideran aquellos datos obtenidos en ambientes controlados como los suscitados en la informalidad, en donde, en una visión estricta, debería incluirse una traducción o glosa (Chelliah y De Reuse, 2011, sec. 2.2.1.1). Mientras que la DESCRIPCIÓN LINGÜÍSTICA se entiende como la actividad cuyo objetivo es la presentación rigurosa de patrones subyacentes de lenguas individuales con la máxima fidelidad a datos de corpus obtenidos —idealmente— de manera natural, de los cuales se atiendan por lo menos sus características fonológicas, morfológicas y sintácticas. Además de esto, se busca que sea *inteligible*, es decir, que se use la terminología justa y necesaria, con alcance amplio en la comunidad lingüística; y que el producto de la descripción sea *comparable* con otras lenguas a tal grado que no se pierdan las particularidades de la lengua en estudio (Chelliah y De Reuse, 2011, sec. 2.2.1.2).

Ambas actividades, la descripción y documentación, se consideran dependientes, pero la división ocurre en los resultados y las metodologías. Se podría suponer que la documentación está libre de bagaje teórico, pero en realidad toda captura y anotación está imbuida en él. Una documentación sin un análisis que la acompañe se considera incompleta. En el Archivo se encontrarán estas dos categorías por medio de sus etiquetas: la etiqueta DOCUMENTACIÓN hace referencia a los trabajos que recopilan datos sobre la lengua, pero que no tenían como objetivo principal presentar una descripción; mientras que también se presenta una categoría independiente de DESCRIPCIÓN, debido a que existen trabajos, como las gramáticas o las reconstrucciones, que no tienen como objetivo un nivel de lengua en particular, o que no lo describen de una de las lenguas de interés. Después de esta división, todos los siguientes niveles de lengua están considerados como un tipo de descripción.

### *Los niveles de la lengua en la descripción lingüística*

El paradigma desde donde se realiza la clasificación de este trabajo es el llamado **funcional**, en el cual se entiende que lengua es un instrumento que obedece a objetivos comunicati-

vos entre los seres humanos a través de interacciones verbales (Givón, 2001). Estas interacciones se caracterizan por (i) ser estructuradas, (ii) cooperativas, y (iii) dar lugar a expresiones lingüísticas (Dik, 1997, p. 3).<sup>4</sup> Debido a que el propósito fundamental de este sistema es la comunicación, no puede ser aleatorio. Tanto el instrumento como la actividad están sujetas a reglas, normas y convenciones (Payne, 1997, p. 6). La descripción de las expresiones lingüísticas da lugar a la formulación de los sistemas de reglas de la lengua, definidas en entorno a niveles que, de manera general son: el nivel (i) semántico, en donde se atienden las reglas que describen la relación entre las expresiones y sus significados; (ii) sintáctico, en donde se atiende la relación entre las partes de las expresiones lingüísticas; (iii) morfológico, donde se estudian las reglas de combinación de los componentes que forman lo denominado como *palabra*; y (iv) fonológico, en donde se estudian las reglas que ordenan las maneras de articular los sonidos de las lenguas. A la par de estos sistemas, se describen a su vez las reglas que gobiernan los patrones de las interacciones verbales, es decir, las reglas pragmáticas del uso de la lengua. Para el propósito de la presente revisión, se ha considerado estos niveles en un sentido amplio, con la intención de hacer notar cuáles de los textos analizan sistemas de reglas. Por lo que, debe entenderse de aquí en adelante que **las etiquetas propuestas para los niveles no coinciden de manera categórica con las áreas de estudio que nombran**. La construcción de la etiqueta ha obedecido a una decisión operativa para reunir trabajos con objetivos descriptivos comunes. Además, aunque se llegue a etiquetar dos trabajos como, por ejemplo, *sintácticos*, esto no significa que se analicen bajo el mismo paradigma teórico, aunque sí se espera que se encuentren bajo una perspectiva estructural (cf. Araiza y Marlett, 2018).

De esta manera, en la etiqueta SINTÁCTICO, se consideran aquellos estudios que develen estructuras más allá de la noción que se entienda por *palabra*, pero sin llegar a niveles discursivos. Lo que se conoce como la oración y adjuntos. Bajo esta etiqueta podrán encontrarse trabajos sobre transitividad, análisis de argumentos y marcación, tiempo, aspecto, modo, encadenamiento y subordinación clausal y la complejidad sintáctica derivada. En la etiqueta SEMÁNTICO se consideran estudios sobre semántica proposicional/oracional, definitud, negación, lógica de predicados, cuantificadores y estudios de semántica formal en general. En otra etiqueta se colocan los estudios lexicológicos, lexicográficos y de semántica léxica llamada LEXICOSEMÁNTICO. Los estudios de derivación, flexión y afijación se reúnen en la etiqueta MORFOLÓGICO. En la etiqueta FONOLÓGICO se incluyen trabajos de tipo fonético, fonolo-

<sup>4</sup> No es propósito de este artículo desarrollar de manera exhaustiva la teoría de Dik. Para los interesados, se sugiere revisar su propuesta en Dik (1997).

lógico y prosódico. Con la etiqueta PRAGMÁTICO DISCURSIVO se incluyen aquellos estudios sobre los sentidos que se manifiestan debido a la interacción de oraciones, pero codificados aun así en el sistema. En esta etiqueta se encuentran trabajos de tópico y foco, seguimiento de referencia, cambios de referencia (*switch-reference*) y marcadores discursivos. Finalmente, se deja para la etiqueta PRAGMÁTICO los estudios sobre el uso de la lengua, asociados comúnmente con los trabajos de Searle (2011), en donde se observan reglas que no están codificadas de manera directa en alguna parte del sistema lingüístico bajo estudio. En esta etiqueta se encuentran investigaciones sobre actos de habla, tipos de discurso y análisis del discurso en general.

Si bien, la división por niveles se debe a que el fenómeno de la lengua es complejo —por lo que la segmentación analítica sirve a su examinación—, es posible encontrar estudios en las “fronteras” entre niveles, a los que se han tenido que categorizar en uno u otro nivel por razones de exposición. En el Archivo, estos casos tienen un nivel primario y otro secundario (N1 y N2 respectivamente de acuerdo con lo expuesto en la Tabla 1). Esta clasificación sólo busca servir a una visión del estado general de los estudios de las LYUM y tal vez aportar a un método mexicano para el seguimiento del área, de la manera en que lo ha propuesto LINGMEX.

## La familia etnolingüística yumana-cochimi

La familia etnolingüística yumana-cochimi está conformada por alrededor de trece lenguas, separadas por una primera gran división: el grupo yumano y el grupo cochimi. En Mixco (1978) se concluye que las variantes cochimi estuvieron emparentadas, no con las lenguas yumanas que se conocen en el presente, sino con el proto-yumano. Posterior a esta división, se encuentra el tronco yumano que se divide en cuatro conjuntos: el Delta-California, el Rivereno, el Pai y, en su propia rama el Kiliwa.

La rama del Delta-California está conformada por las lenguas cucapá, hablada en las inmediaciones de San Luis Río Colorado, México, y en Arizona, y el grupo diegueño o kumiai, que a su vez está conformada por otros dos grupos de variantes: las variantes norteñas, el 'iipay en Estados Unidos, y las variantes sureñas o tiipay. En estudios recientes se ha demostrado la complejidad de clasificación de este grupo. Una de las lenguas yumanas que se ha integrado a esta rama ha sido el ko'alh, que, de acuerdo con la evidencia presentada por Amy Miller (2018), se trata de una variante de un subconjunto nombrado kw'ally perteneciente a la rama Delta-California. En el Archivo solo se ha determinado tres etiquetas para estas lenguas, además de incluir otras maneras de escribir sus nombres, las cuales se exponen entre paréntesis a continuación:

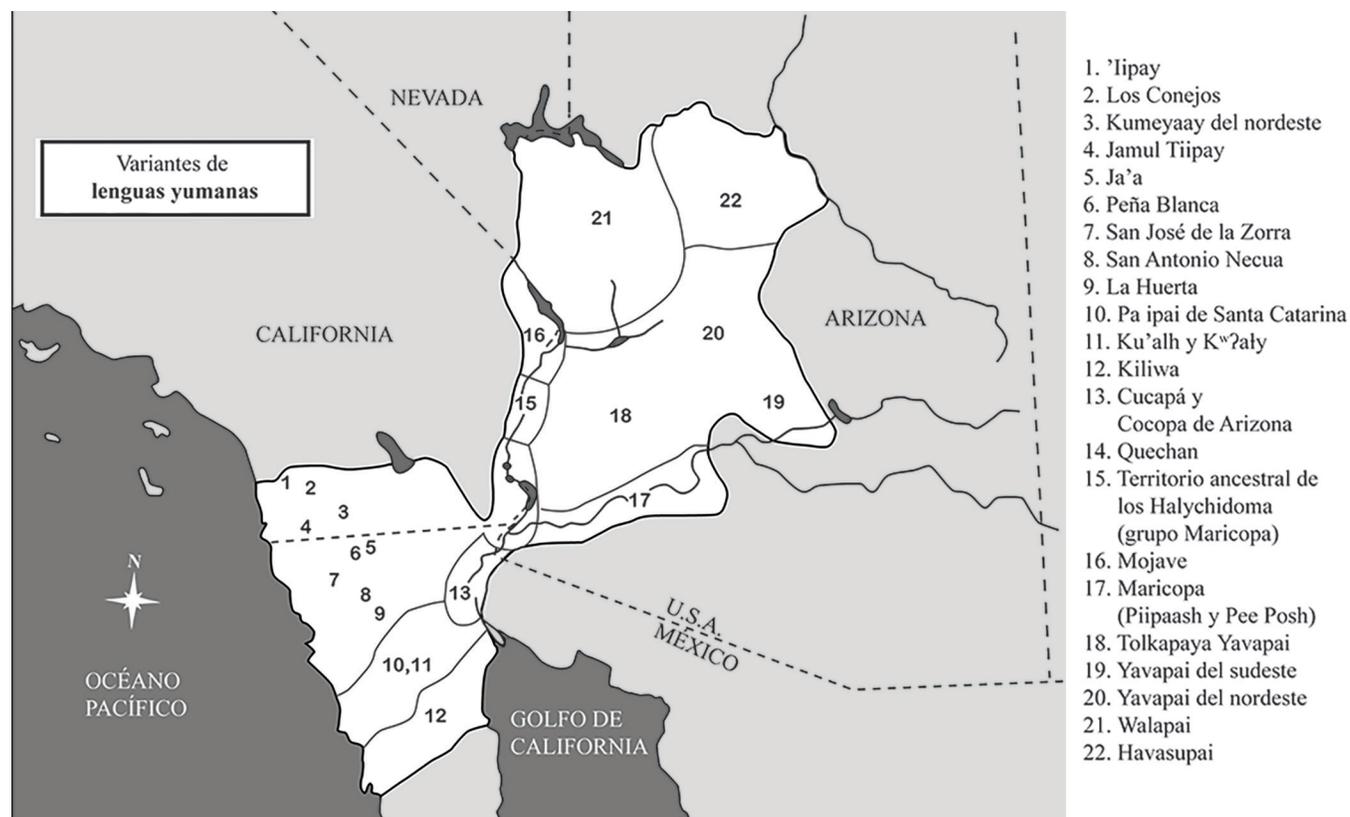


Ilustración 1. Comunidades de habla de lenguas yumanas, basado en Miller (2018, pp. 387).

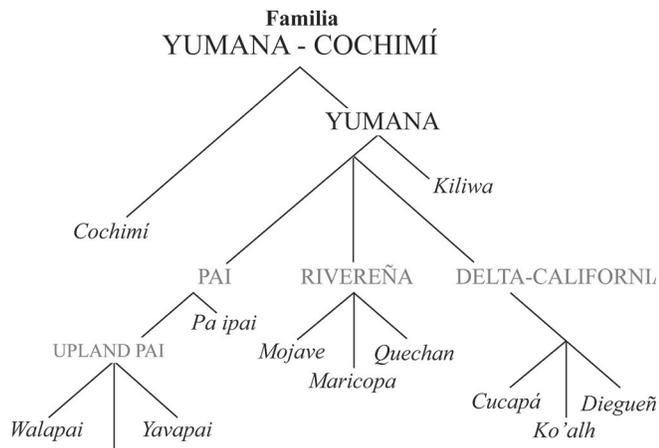


Ilustración 2. Distribución de la familia lingüística yumana-cochimí.

CUCAPÁ (*cocopah*, *cocopa*), KO'ALH (*ko'al*, *kw'ally*) y DIEGUEÑO (*kumiay*, *kumiai*, *kumeyaay*, *tipai*, *'ipai*). Identificar con mayor claridad las regiones que abarcan los estudios de diegueño será un trabajo posterior, una vez que se establezca una nueva clasificación. Lo cierto es que las comunidades de habla que compondrían el diegueño cubren una gran extensión territorial, además de ser en sí mismas, cada una, un núcleo social distinto. En la Ilustración 1, Miller (2018) nos muestra esta complejidad social, además de los núcleos sociales de las otras lenguas yumanas.

La rama Riverense está conformada por las lenguas quechan, maricopa y mojave que se hablan en Estados Unidos. Sus comunidades de habla están distribuidas a lo largo del río Colorado, hasta la altura en donde coinciden los estados de Nevada, Arizona y California. Las etiquetas propuestas para la rama Riverense en el Archivo son QUECHAN (*kutchán*, *yuma*, *kwtsaan*), MARICOPA (*piipaash*, *pee posh*, *halychidoma*) y MOJAVE (*tipash*, *mohave*).

En cuanto a la rama Pai, está dividida entre el Pai del norte, que abarca las lenguas havasupai, walapai y yavapai, esta última con tres variantes, y, separada de estas lenguas, el pa ipai. Esta rama tiene menor cantidad de comunidades de habla que la rama Delta-Californiana, pero presenta la característica de que una de sus comunidades, la del pa ipai, está alejada de las otras lenguas de la rama por varios cientos de kilómetros. La comunidad de habla más vital de pa ipai se encuentra en Santa Catarina en Baja California, México, mientras que las comunidades de habla del Pai norteño, como se observa en la Ilustración 1, se encuentran entre los estados de Arizona y Nevada en Estados Unidos. En cuanto a los nombres de estas lenguas, la complejidad se encuentra para el yavapai que está compuesto de por lo menos tres variantes: el tolkapaya, el yavapai suereño y el yavapai norteño. De esta manera, para el Archivo se propusieron las siguientes etiquetas: HAVASUPAI, WALAPAI (hualapai), YAVAPAI (tolkapaya) y PA IPAI (paipai, pa'ipay).

Finalmente, también se cuenta con la etiqueta KILIWA para la lengua conocida con el mismo nombre hablada en

Arroyo de León, Baja California.

Además de las etiquetas anteriores, se agregaron dos más: una nombrada YUMANAS que hace referencia a los trabajos comparativos en donde se incluía a más de una lengua o toda una rama de la familia. Y otra etiqueta nombrada COCHIMÍ para los trabajos que estudian alguna de las variantes reportadas de las lenguas habladas en el desierto central bajacaliforniano y aquellas que se documentaron en Baja California Sur. Hasta el momento se sabe que estas lenguas están extintas, pero no sus grupos étnicos (Velasco, 2017).

Al respecto de la clasificación de la familia, es necesario realizar dos precisiones que impactan en las etiquetas sugeridas en la base de datos: primero, la relación con los cochimies se da a partir del análisis de datos recuperados de archivos eclesiásticos y diarios de viaje, sería deseable contar con más estudios al respecto, en particular, con aquellos que busquen revisar a detalle archivos antiguos; segundo, de manera reciente, Miller (2018) ha propuesto una reclasificación de la familia yumana. Para el Archivo se tomó una clasificación más tradicional, basada en trabajos anteriores (Joël, 1964; Langdon y Munro, 1980), pero gracias a la manera en que se propone el sistema, no habría problema en una reasignación dada la nueva evidencia lingüística. La clasificación aceptada en los últimos años corresponde a la de la Ilustración 2 a continuación, la cual se presenta como una síntesis de las representaciones genealógicas de la familia, presentes en los trabajos anteriores.

Dadas la clasificación y las etiquetas anteriores, y debido al interés de enfocar las LYUM, en la presente investigación sólo se reportan las lenguas que abarcan las etiquetas DIEGUEÑO, PA IPAI, KILIWA y CUCAPÁ,<sup>5</sup> con breves comentarios a las otras lenguas de la familia. En la siguiente sección realizo un breve recorrido en los estudios de las lenguas yumanas, con atención en aquellas que se hablan en México.

## Breve recorrido por la investigación de las lenguas yumanas

Una reseña de los primeros trabajos con lenguas yumanas se encuentra detallado en Laylander (1997) y Laylander y Moore (2006). No es intención repetir lo que otros han señalado, no obstante, es relevante mencionar que este ejercicio de breve inspección funciona para corroborar lo reseñado por estos otros autores. Es decir, se cuenta con una confirmación de las investigaciones bibliográficas anteriores.

<sup>5</sup> La única lengua fuera del reporte es la lengua ko'alh. Al corte del Archivo, el cual sucedió el 1 de marzo del 2021 con motivo de la presentación preliminar de los resultados en el VI Congreso Mexicano de Antropología Social y Etnología, no se había encontrado ningún documento sobre esta lengua

De tal manera, el Archivo permite distinguir algunos puntos cronológicos relevantes en la historia de la lingüística yumana, los cuales serían:

*La época misional-colonial, del siglo XVI al XIX*, en donde los textos del jesuita Miguel de Barco y los distintos diarios de viaje de exploradores son importante fuente de datos. Sobre esta época, vale la pena recalcar que las misiones que comprendieron las zonas mexicanas yumanas fueron construidas por los dominicos, de quienes no se tiene muy clara su participación en el análisis de las lenguas indígenas (Meigs, 1994), en contraste con los trabajos de los jesuitas o del reconocido trabajo gramatical de los franciscanos (Baños y Téllez, 2015). No obstante, hace falta investigación historiográfica al respecto.

*La época de listas de palabras, del siglo XIX a principios del XX*. En esta época encontramos a investigadores alemanes como Albert S. Gatschet, quienes reportan las lenguas yumanas bajacalifornianas por medio de vocabularios (Gatschet, Cushing y Pinart, 1886). En esta misma línea se puede mencionar los trabajos de John Peabody Harrington y sus vocabularios de las distintas variantes de cochimí y otras lenguas sudcalifornianas, además de la identificación de variantes costeñas de pa ipai y kiliwa: el yakakwal-pa ipai y ñakipá-kiliwa (Mixco, 1977). Contemporáneo a estos trabajos, también existe lo recopilado por el antropólogo Nicolás León en el año de 1903 (León, 1903) de una lengua californiana pero que, de acuerdo con Langdon (1996), está erróneamente identificada como cahuilla. Se trataría en realidad de una variante de kumiai hablada en México. A la par del trabajo de Harrington y en los mismos años, se puede rastrear el trabajo de A. L. Kroeber, de quien tenemos reportes fonéticos de lenguas como el mojave y el diegueño de Estados Unidos (Kroeber, 1911, 1914).

*La época de descripción norteamericana, de principios del siglo XX hasta su cenit en los años setentas*. De acuerdo con Langdon 1970a ó 1970b, la primera descripción gramatical de una lengua yumana no sucedería hasta el trabajo de Halpern (1946) sobre el quechan (*yuma* en sus textos) y las subsecuentes publicaciones de esta lengua en el *International Journal of American Linguistics*. Investigaciones para reunir el conocimiento de las diversas lenguas yumanas seguirían en los siguientes años, con distintas reconstrucciones e hipótesis sobre la distribución de la familia (Kroeber, 1943; Winter, 1957; Joël, 1964; Wares, 1968).

En cuanto al interés del presente trabajo, las LYUM, los primeros estudios se pueden identificar alrededor de los años

sesentas del siglo XX. El primero surge a raíz de un proyecto para la documentación antropológica de los pa ipais de Santa Catarina, organizado por Roger C. Owen de la University of California (UC), Santa Barbara. Para la investigación se conformó un equipo en donde se integraron especialistas de distintas áreas (Owen, 1960, p. 19). De este equipo, interesa la investigación de Dina Judith Joël, estudiante del doctorado en lingüística de la UC, Los Ángeles (UCLA), quien defendería una de las primas tesis sobre una lengua yumana en México: *Paipai phonology and morphology* (Joël, 1966). Este trabajo se convirtió en la fuente de datos para las posteriores reconstrucciones del proto-yumano en lo que a pa ipai se refiere.

En el mismo año, James M. Crawford defendería su tesis doctoral *The Cocopa Language* por parte de la UC, Berkeley (Crawford, 1966); no obstante, su trabajo se concentra en las comunidades de habla en Estados Unidos. Este autor señala que existían constantes desplazamientos entre los distintos asentamientos cucupá de la zona (entre Arizona, Sonora y Baja California), y aunque hay diferencias gramaticales, se consideran dialectales. Si tomamos esto en cuenta, propiamente el primer trabajo lingüístico publicado sobre la comunidad de habla cucupá en México es realizado por Benjamín Trujillo y sus *Notas para el estudio de la lengua cucupá del Mayor Indígena B.C.* (Trujillo, 1974) a través de la Universidad Autónoma de Baja California (UABC).

En cuanto al kiliwa, el primer trabajo descriptivo lo realiza Mauricio Mixco, con el cual escribiría su tesis doctoral *Kiliwa Grammar* en 1971 (Mixco, 1971). Esta LYUM es la que cuenta con una constante secuencia de publicaciones descriptivas a lo largo de los años setentas a noventas del siglo pasado gracias al trabajo del Dr. Mixco. Finalmente, sobre el diegueño o kumiay en México el panorama es un poco opaco: aunque durante en los setentas se publica de manera amplia trabajos descriptivos de las variantes de diegueño habladas en distintas zonas de San Diego, California (p. e. *A Grammar of Diegueño: The Mesa Grande dialect* de Langdon (1970b), de acuerdo con lo recabado en el Archivo, no es hasta el trabajo de Leanne Hinton en *Notes on La Huerta Diegueño ethnobotany* (Hinton, 1975), en donde tenemos una primera recopilación de un lingüista sobre aspectos léxicos del kumiai hablado en México.

Sobre el ko'alh, el escenario es distinto. No existen trabajos lingüísticos en el siglo XX sobre esta lengua, a pesar de que en los reportes antropológicos se reconoce que existe una comunidad de habla en Santa Catarina (Owen, 1960). Propiamente, se tiene registrado que es Mauricio Mixco, en un manuscrito proporcionado a El Colegio de México, el primer trabajo de descripción lingüística, pero no publicado. La primera publicación no sería hasta el 2004, en el trabajo *Tipai Language-English-Spanish Word List* de Jon Cuero Meza, hablante de la lengua ko'alh. Lo anterior, de acuerdo con el proyecto de documentación creado por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI, 2010).

en las bases referidas. No fue hasta después de la comunicación de estos resultados, que se obtuvo retroalimentación por parte de los yumanistas y se identificaron un documento descriptivo y tres de documentación. Estos se mencionan en la §6.

A la época de descripción norteamericana hay que agregar que durante los años setentas y ochentas prolifera la publicación lingüística de las lenguas yumanas. En parte, esto se debe a la atención concentrada de tres universidades: UC Los Ángeles, Berkeley y San Diego. Una de las publicaciones que concentra el trabajo de varios yumanistas norteamericanos serán los *Proceedings of the Hokan-Penutian Workshops*. La primera publicación de estas actas consistió en las memorias del *First Conference on Hokan Languages* en San Diego, en 1970 organizado por Margaret Langdon y Shirley Silver (Hinton, 2000). Esto dio lugar, en los próximos años y hasta el 2000, a un espacio para la constante comunicación de los avances de la investigación en distintas lenguas de la región californiana. Sin lugar a duda, cualquier persona interesada en las lenguas yumanas en general encontrará la colección de los *proceedings* como una fuente obligada. Sin embargo, y es importante señalar esto en el contexto de la revisión de las lenguas yumanas en México, no existe una universidad mexicana que concentre estos textos ni tampoco una traducción al español.<sup>6</sup>

### Los primeros estudios mexicanos

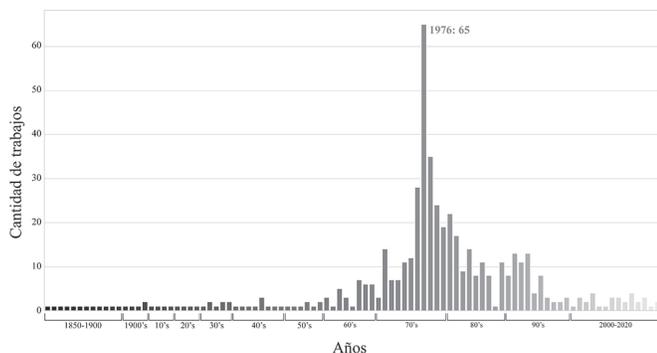
Como se ha observado, mucho del trabajo de las LYUM proviene de Estados Unidos. Es importante la atención que en su momento dedicó el antropólogo michoacano Nicolas León y será objetivo de futuras investigaciones indagar si entre sus archivos existe más información sobre las lenguas del en aquel entonces conocido “Distrito Norte del Territorio” de Baja California. A nivel institucional, en México no será hasta el año 1964 que el Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH) enviaría a un grupo de investigación para obtener un diagnóstico de las lenguas que se hablan en Baja California. De estas exploraciones tenemos el texto *Investigación lingüística sobre los grupos indígenas del estado de Baja California* de Carlos Robles (Robles, 1964). Del INAH volveremos a tener mención a través de Jesús Ochoa Zazueta, pero si consideramos sus aportes como una iniciativa independiente de objetivos institucionales, no será hasta entrada la primera década del siglo XXI que sabremos del instituto, a través de la Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH), con las tesis de licenciatura de Elena Ibáñez (Ibáñez Bravo, 2015) y Silvia Yee (Yee Sánchez, 2010). En ese lapso, serán esfuerzos locales mexicanos los que pondrán la atención en las lenguas yumanas. Destaca precisamente el trabajo de Trujillo (1974), que ya se mencionó

con el cucapá, y también la serie de libros creados por Ochoa Zazueta, editados por la UABC, para la enseñanza del pa ipai, kumiai, cucapá y kiliwa (p. e. Ochoa Zazueta, 1976). En estos textos, al igual que en el caso de Trujillo, se observa la iniciativa de la universidad local, la UABC, de generar contenidos para las lenguas originarias. Lamentablemente, este impulso se apagaría en los subsecuentes años. El siguiente trabajo de descripción lingüística mexicano no sucedería hasta en 1982, en donde la Secretaría de Educación Pública (SEP), a través de la Dirección General de Educación Indígena, publica *La enseñanza oral del cochimí, kumiai, cucapá, pai-pai, kiliwa como segunda lengua*, el cual sería reeditado en 2015.

### Descripción reciente

En los inicios del siglo XXI se observa un declive en el interés por el estudio de las lenguas yumanas que encuentra un nuevo repunte a la vuelta de su primera década. Cabe destacar que, como se ha mencionado, esto sólo se refiere a la investigación lingüística, con atención a las lenguas yumanas en México. Diversos investigadores han participado en el estudio de los grupos yumanos en México a lo largo de estos años, lo que ha desembocado en la exploración de distintas áreas del conocimiento, como son la etnobotánica, la antropología, la arqueología e incluso trabajos sobre desarrollo sustentable. Para muestra de esta constante investigación obsérvese la base bibliográfica de bajacalifology. No obstante, el trabajo lingüístico no ha tenido la misma presencia. No ha sido hasta años recientes en que se ha visto un incremento en investigaciones mexicanas. Por un lado, se encuentra el trabajo de la lingüista Daniela Leyva del INAH, Ensenada, la cual ha establecido un pivote institucional para la investigación de estas lenguas. Por otro lado, está el constante esfuerzo de la lingüista Elena Ibáñez, egresada de la ENAH y articuladora de proyectos de documentación por parte del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) (Ibáñez, 2009; Gómez, 2010). Luego se encuentran los investigadores que se han formado acudiendo a posgrados fuera de Baja California, entre los que están Carlos Gil y su trabajo fonológico del kumiai de San José de la Zorra (Gil, 2016), Manuel Sánchez y su trabajo sobre los demostrativos y semántica del espacio del pa ipai de Santa Catarina (Sánchez, 2016; 2017), y Selene González y la delimitación de un proyecto comunitario para la documentación de esta misma lengua (González, 2020a). En estos casos, El Colegio de México y la Universidad de Sonora han sido espacios importantes para la formación de estos investigadores. Cabe mencionar que la UABC también se ha involucrado en los últimos años en la dirección de tesis relacionadas con lenguas yumanas. Por mencionar un ejemplo está la tesis de E. López Vázquez (2019). También es pertinente mencionar el trabajo de Raquel Acosta Fuentes desde la UNAM (Acosta, 2019). Ambas investigaciones relacionadas con el kumiai. En cuanto al INALI, se han empujado proyectos de documentación y revitalización

<sup>6</sup> Será importante constatar esto mismo en otras lenguas indígenas habladas en México para poder generalizar el patrón: mucha de la descripción lingüística realizada por norteamericanos no se ha repatriado y traducido.



Gráfica 1. Distribución cronológica de los trabajos sobre lenguas yumanas.

en donde también resaltan figuras como Eva Caccavari (2014). De manera independiente, es también importante mencionar las investigaciones lingüísticas del kiliwa por parte de Arnulfo Estrada (2018).

Como se señaló en la sección anterior, aunque la UABC ha visto emerger y desaparecer proyectos encaminados a la investigación de las LYUM, recientemente existe una iniciativa llamada *Programa de Investigación y Estudios Aplicados en Lenguas Indígenas de Baja California* dirigido por Etna Pascacio que busca revivir e impulsar estos esfuerzos de descripción y documentación lingüística.<sup>7</sup>

Así también, es importante notar el constante trabajo a través de los años de Amy Miller, que aún sigue aportando al tema con nueva evidencia de las lenguas yumanas, dejando claro que no se ha dicho todo (Miller, 2018); en un escenario similar, otra investigadora norteamericana que ha apoyado la investigación de las LYUM es Margaret Field y su extensa documentación del kó'alh (Field, 2017).

Otras figuras como la Dra. Pamela Munro y la Dra. Gabriela Caballero siguen atentas al progreso de la investigación de estas lenguas, en donde, con esta misma intención, se puede mencionar al grupo de *Yuman Friend*, en el que John W. W. Powell, Jonathan Gary (Powell y Geary, 2021) y Luis Barragán, realizan trabajos de descripción y documentación de lenguas yumanas en Estados Unidos y motivan la investigación del lado mexicano. Pero, además del trabajo descriptivo, existen otros esfuerzos de publicación por parte de los mismos miembros de la comunidad. Por mencionar unos cuantos se encuen-

tran los textos creados y traducidos por Armandina González de la comunidad pa ipai de Santa Catarina (González, 2011; González y Sánchez, 2018) y Tacho Carrillo Vega de la comunidad kumiay-tipey de San José de la Zorra (Carrillo, 2019).

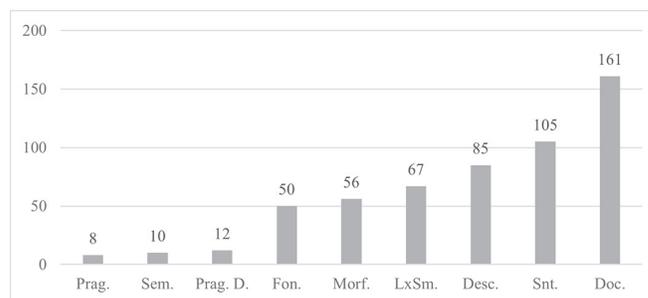
Todo el trabajo anterior ha sucedido en los últimos 10 años, lo que demuestra un diverso y renovado interés por investigar, documentar, recuperar y repatriar conocimiento de las lenguas yumanas en México.

## Descripción estadística del archivo

Antes de ahondar en el trabajo de las LYUM, se presentará una descripción cuantitativa general de todas las lenguas yumanas identificadas en el archivo. Para este caso, lo primero que sale a relucir sobre las investigaciones lingüísticas es la proporción entre trabajos publicados y los manuscritos. De las 673 fichas documentadas, 543 pertenecen a trabajo lingüístico; de éstas, 81 son manuscritos datados, 47 son manuscritos sin fecha y 415 son los trabajos publicados. Si quisiéramos crear una línea del tiempo sobre las publicaciones de lenguas yumanas, sólo se podrían ubicar 496. Este número es el que se utiliza en la Gráfica 1, la cual comprende del año 1850 al 2020. Como se puede notar en esta gráfica, son los setentas, en particular 1976, el periodo con mayor cantidad de publicaciones.

En cuanto a la densidad total de publicaciones y los niveles de lengua estudiados, su distribución luce de la manera en que se muestra en la Gráfica 2.

El área con la mayor cantidad de documentos publicados es la DOCUMENTACIÓN (doc.) con 161, le sigue la SINTAXIS (snt.) con 105 y los trabajos sobre DESCRIPCIÓN (desc.) en general con 85. El nivel menos estudiado es la PRAGMÁTICA (prag.) con 8 trabajos, y le sigue la SEMÁNTICA (sem.) con 10. Esta tendencia a tener mayor cantidad de textos sobre DOCUMENTACIÓN es interesante, en contraste con los trabajos etiquetados como DESCRIPCIÓN. Recordemos que en esta última etiqueta se colocan gramáticas, además de trabajos comparativos. Se supondría que este comportamiento se debe a que durante los setentas existió un auge por describir la sintaxis de otras lenguas, tal vez inspirado en una tendencia norteamericana por conferir centralidad a este nivel, y relegando, precisamente, los niveles pragmáticos. Por otro lado, en una



Gráfica 2. Cantidad de trabajos por nivel de lengua.

<sup>7</sup> Al respecto, uno de los dictaminadores del presente artículo mencionó de manera pertinente el trabajo de Julia Remedios Rios Morales† quien fue una de las pioneras en iniciar actividades encaminadas a la difusión de las lenguas yumanas en la Facultad de Idiomas de la UABC Ensenada. Aunque no desarrolló trabajo descriptivo sobre las LYUM, motivó la generación de material para su enseñanza con las mismas hablantes, además de estar a cargo de lo que sería la primer área especializada en lenguas indígenas de esa facultad.

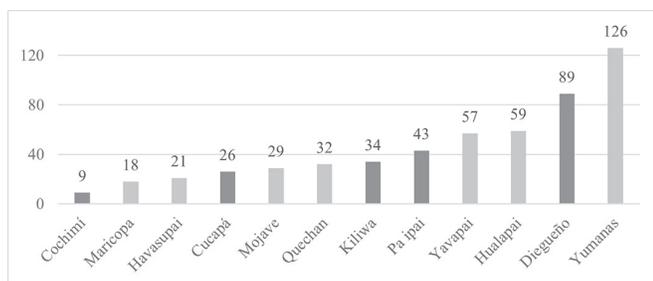
descripción lingüística uno esperaría más información fonológica, pero en el archivo, este nivel representa los niveles estudiados de manera intermedia, con casi la mitad de los trabajos en comparación con aquellos sobre sintaxis. En cuanto a los estudios de semántica, se observa su poca frecuencia, dejando un espacio para la exploración de este campo.

Otro dato de interés del archivo es el registro sobre la aportación de las mujeres al campo. Del total de publicaciones (673 fichas), 324 corresponde a mujeres, 329 a hombres y 20 sin definir. Esta proporción equilibrada es señal de la constante aportación de las mujeres, a pesar de ser un sector subrepresentado en la academia a lo largo de los años, en particular, en los setentas.

En cuanto a las lenguas en las que están escritas las investigaciones, del total del archivo, la que cuenta con la mayor cantidad de publicaciones es el inglés con 608, a la cual le sigue el español con 60. También encontramos cuatro en alemán y una en francés. Los países de publicación son, en primer lugar, Estados Unidos (599) y en segundo lugar, México (58); otros países que aparecen en el archivo son Brasil, Japón, Francia, Canadá y Alemania, pero juntos representan menos del 3%. Lo anterior supone que, una persona que quiera estudiar lenguas yumanas debe saber inglés; además, si quisiera consultar alguna investigación, viajar a Estados Unidos o tener contactos en las bibliotecas extranjeras parece un recurso fundamental dado estos números. Es decir, no sólo sería cuestión de recuperar uno que otro trabajo, acciones esperadas en cualquier investigación científica, o el que el inglés sea parte de la formación académica (más allá de señalar la dominancia del inglés como lengua de ciencia), sino que resulta necesario para conocer el estado del arte de las lenguas yumanas.

En cuanto a la cantidad de trabajos por lenguas capturadas, ésta luce de la siguiente manera:

No se detallarán los niveles de lengua estudiados de cada etiqueta de lengua propuesta, sólo para los casos de lenguas yumanas en México (LYUM). No obstante, la distribución observada en la Gráfica 3 permite observar que son los estudios comparativos el principal interés en estas lenguas (YUMANAS con 126 de los trabajos); le sigue el DIEGUEÑO (etiqueta en la que no se distinguen las distintas variantes señaladas por Miller [2018] en la Ilustración 1) con 89 publicaciones. La lengua con la menor cantidad de trabajos es el COCHIMÍ, en donde se



Gráfica 3. Cantidad de trabajos lingüísticos de las lenguas yumanas.

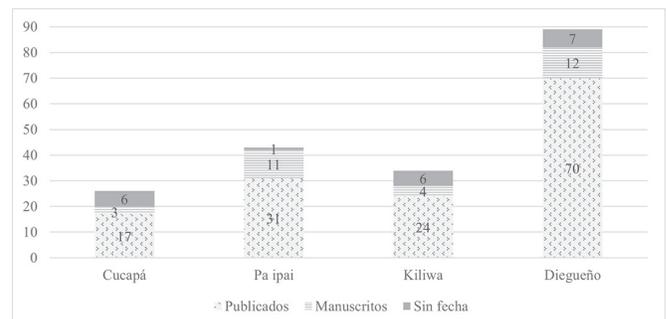
integran todos los estudios lingüísticos relacionados con las variantes californianas y sudcalifornianas identificados en las bases. Le sigue el MARICOPA con 18 estudios. Como se puede notar, en esta gráfica hace falta el KO'ALH, que de hecho es la lengua con la menor cantidad de estudios. Este aspecto se atenderá un poco más adelante.

En cuanto a las LYUM, hay un ligero cambio de proporción entre los manuscritos y las publicaciones. Recordemos que las lenguas que interesan en esta revisión son las abarcadas por las etiquetas DIEGUEÑO, PA IPAI, KILIWA, KO'ALH y COCOPÁ. De los 543 textos lingüísticos identificados en el Archivo, son 192 los que tratan sobre alguna LYUM. De este número, 142 son textos efectivamente publicados, 30 manuscritos con fecha y 20 manuscritos sin fecha. Al respecto, es importante mencionar que la diferencia entre un manuscrito con fecha y uno sin fecha, es que este último implica mayor dificultad para localizarlo, pero es mencionado en alguna de las bases consultadas, lo que a su vez supone que contiene información valiosa para el área. Los manuscritos con fecha usualmente son textos medianamente accesibles, a veces en forma de *handouts* y presentaciones de congresos. Centrándonos sólo en las LYUM, la distribución en cada lengua en cuanto la cantidad de manuscritos y publicaciones luce de la siguiente manera (Gráfica 4):

La lengua con más trabajos sin publicar es el diegueño con 19, seguida del pa ipai con 12 trabajos. En una proporción parecida, el mayor volumen de trabajos publicados la tiene el diegueño con 70 trabajos y el pa ipai con 31.

En total, el pa ipai tiene 43 trabajos, el kiliwa 34 y el cucapá 26. Ahora, es pertinente detenernos un poco sobre la situación del ko'alh y del Archivo. Como el objetivo es crear una base interactiva que pueda ser alimentada por los investigadores del área, justo después del cierre y la revisión de las bases mencionadas en la §2, se encontró que existen cuatro documentos sobre el ko'alh; antes de esto, en las bases la cantidad de trabajos para esta lengua es cero. De esta manera, **el ko'alh sería la lengua yumana con la menor cantidad de investigaciones descriptivas**, aunque el trabajo de Margaret Field (2017) provee de una sólida base de datos para realizar investigación lingüística.

En cuanto a los niveles de lengua de las LYUM, la etiqueta con la mayor cantidad, proporcional al total de estudios yuma-



Gráfica 4. Proporción entre publicaciones y manuscritos de las LYUM.

	Diegueño	Pa ipai	Kiliwa	Cucapá	Ko'alh	Total
Descripción	10	5	6	3	1	24
Documentación	30	25	9	13	3	77
Fonología	6	4	3	2	0	30
Lexicosemántica	12	5	5	3	0	25
Morfología	2	1	2	1	0	6
Pragmática	0	0	0	0	0	0
Pragmática D.	2	0	2	0	0	4
Semántica	4	0	1	0	0	5
Sintaxis	23	3	6	4	0	36

Tabla 2. Etiquetas de niveles de lengua (N1) de las LYUM en el Archivo.

nos, es la DOCUMENTACIÓN con 77 trabajos. No obstante, en este caso los estudios sintácticos no sobresalen como lo hicieron en la evaluación general. Los trabajos etiquetados en SINTAXIS alcanzan 36 investigaciones, mientras que FONOLOGÍA llega a 30. En este caso, no se tiene ningún trabajo sobre PRAGMÁTICA (actos de habla, por ejemplo), le sigue la PRAGMÁTICA DISCURSIVA con apenas cuatro, y de cerca, la SEMÁNTICA con cinco y la MORFOLOGÍA con seis. En particular, sobre cada lengua, la distribución de niveles luce como se muestra en la Tabla 2. Se ha marcado con un gris oscuro las celdas con cero documentos, y aquellas menores a cinco con un gris claro. Destaca que el pa ipai tiene casi la misma cantidad de trabajos sobre documentación (25) que el diegueño, pero casi nada sobre sintaxis. Los números tampoco son tan distintos entre pa ipai y cucapá, con excepción de la cantidad de trabajos sobre documentación que en el caso de cucapá es casi la mitad de pa ipai (13).

Para el kiliwa, parece haber más trabajos distribuidos entre todos los niveles, con excepción de pragmática (que es el caso para todas estas lenguas). Para el diegueño, es otro escenario. Se nota el interés sintáctico y lexicosemántico con 23 y 12 trabajos respectivamente. Básicamente supera a todas las otras lenguas en los otros niveles descriptivos, con excepción de estudios puntuales sobre morfología, en donde todas las lenguas tienen el mismo comportamiento.

Finalmente, en la Tabla 2 también se agregó el KO'ALH a pesar de no estar en el Archivo al momento del corte, a manera de ilustrar su situación y de prever la integración de las fichas identificadas. En la columna del Total no se cuentan estos documentos, pero no por ello deja de ser ilustrativo lo que ya se ha sostenido a lo largo de esta investigación: esta lengua es la más desatendida de todas.

## Conclusión

Las lenguas yumanas en México han tenido poca atención en la investigación lingüística desde instituciones mexicanas. Aunque se cuenta con información de lenguas que comparten

relación con variantes norteamericanas, las variantes mexicanas están subrepresentadas y una identificación más fina de los trabajos es necesaria. Por lo pronto, el trabajo que se ha presentado responde satisfactoriamente a la pregunta planteada al inicio: ¿cuáles niveles descriptivos de la lengua carecen de atención para investigaciones posteriores y en qué lenguas? El nivel con mayor descripción en general es la sintaxis; el que cuenta con la menor descripción son los estudios pragmáticos, seguidos de los morfológicos. Por otro lado, todas las lenguas presentan gran porcentaje de trabajos orientados a su documentación, superando en algunos casos al trabajo descriptivo. Las lenguas con la menor cantidad de descripción son el ko'alh seguido del cucapá.

Se deja para futuras exploraciones discernir con mayor precisión los trabajos de variantes de diegueño para poder asegurar que las variantes mexicanas cuentan con igual o menor atención que sus hermanas habladas en territorio norteamericano. Por otro lado, aunque el kiliwa tiene menor cantidad de trabajos que el pa ipai, es importante señalar que la cantidad no equipara a la calidad: de kiliwa tenemos una gramática y un diccionario, además de distintos textos; de pa ipai tenemos mucha más información lexicosemántica (etnobotánica) y su fonología, pero no un diccionario, por ejemplo. En cuanto al segundo propósito, en §4 se mostró un recorrido de los estudios de lenguas yumanas en México, coherente con lo identificado en el Archivo, pero además con lo expuesto en términos generales por otros autores. Entre el trabajo pendiente que deja esta investigación se encuentra: primero, garantizar el acceso al Archivo por medio de una página de internet y una plataforma interactiva (por el momento sólo se cuenta con acceso solicitado al autor de este trabajo, pero libre, en formato csv). Esto ayudará a la contribución de otros lingüistas yumanistas y a nutrir la base para referencias cruzadas; segundo, es necesario verificar si ya se ha agotado la exploración de archivos antiguos para recuperar posibles textos misionales, tanto de las lenguas yumanas en México como de las variantes cochimies y las distintas lenguas sudcalifornianas; tercero, una discusión abierta para revisar y realizar una clasificación más fina sobre las variantes mexicanas del diegueño y el cucapá es necesaria, con lo que en un futuro se pueda integrar al Archivo. Queda trabajo por hacer, pero el escenario luce favorable para la comunicación y el intercambio entre la nueva generación de lingüistas y los yumanos interesados en recuperar el conocimiento de sus lenguas, así como aportar a él.

## Referencias

- Acosta, R. (2019). El marcador discursivo pas en un contexto de contacto: kumiai-español. *Lingüística Mexicana. Nueva Época*, 2(1) (pp. 45-75). [http://linguisticamexicana-amlm.colmex.mx/index.php/Linguistica\\_mexicana/article/view/381](http://linguisticamexicana-amlm.colmex.mx/index.php/Linguistica_mexicana/article/view/381) [Recuperado el 1 de marzo del 2021].
- Araiza, K. y Marlett, S. (2018). *Introducción a la lingüística. Manual*

- del *Diplomado Internacional en Lingüística Aplicada*. Instituto Lingüístico de Verano.
- Baños, J. y Téllez, H. (2015). El modelo nebrisense del *Arte de la lengua mexicana* (1547) de fray Andrés de Olmos. *Historiographia Linguistica*, 42(2-3) (pp. 233-260).
- Barriga, R. y Luna, G. (2020). *Lingmex: Bibliografía Lingüística de México desde 1970*. 24a. ed. <http://lingmex.colmex.mx/> [Recuperado el 26 de febrero de 2020].
- Caccavari, E. (2014). Lenguas yumanas. Crisis de la diversidad lingüística en Baja California. *Revista Digital Universitaria*, 15(2). <http://www.revista.unam.mx/ojs/index.php/rdu/article/view/268> [Recuperado el 26 de febrero de 2020].
- Carrillo, T. (2019). *Kanap Jatpa Jmok. Tres historias de un coyote. Three coyote stories*. Ciudad de México: Linguapax, CONACYT.
- Chelliah, S. y De Reuse, W. (2011). *Handbook of Descriptive Linguistic Fieldwork*. Dordrecht, Netherlands: Springer
- Crawford, J. (1966). *The Cocopa language*. [Tesis de doctorado en filosofía lingüística no publicada]. Berkeley: University of California.
- Dik, S. (1997). *The Theory of Functional Grammar. Part 1: The Structure of the Clause*, (2a Ed). Berlín: Mouton de Gruyter.
- Embriz, A. y Zamora, Ó. (Eds.). (2012). *México. Lenguas indígenas nacionales en riesgo de desaparición: Variantes lingüísticas por grado de riesgo*. 2000. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Estrada, A. (2018). *Lengua y cultura kiliwa*. Mexicali: Gobierno del Estado de Baja California, Coordinación Estatal de Educación Indígena.
- Field, M. (2017). *Corpus of Kumiai and Ko'ahl spoken in Baja California, Mexico of Margaret Field*. Austin, TX: The Archive of Indigenous Languages of Latin America. <https://ailla.utexas.org/es/isladora/object/ailla%3A124455> [Recuperado el 1 de marzo del 2021].
- Gatschet, A., Cushing, J. y Pinart, A. (1886). Der Yuma-Sprachstamm nach den neuesten handschriftlichen Quellen. *Zeitschrift für Ethnologie*, 18 (pp. 97-122).
- Gil, C. (2016). *Problemas fonológicos del kumiai de San José de la Zorra: segmentos, sílabas y acento*. [Tesis de doctorado en lingüística no publicada]. Ciudad de México: El Colegio de México.
- Givón, T. (2001). *Syntax. An Introduction*. Vol. 1. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- Gómez, A. (2010). *Proyecto de documentación inicial de la lengua paipái*. [Contrato INALI.C.B.17/021/2010]. Ciudad de México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- González, A. (2011). *Material de apoyo para los maestros en la enseñanza de la lengua paipai*. Ensenada: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (Versión para imprenta, sin publicar).
- González, A. y Sánchez, M. (2018). *Tñur 1. Lecciones paipái*. Ensenada: Universidad Nacional Autónoma de México.
- González, I. (2020a). *Propuesta metodológica para la documentación lingüística de la lengua paipai*. [Tesis de maestría en lingüística no publicada]. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- González, I. (2020b). Paipai (Baja California, Mexico) – *Language Snapshot, Language Documentation and Description*, 17 (pp. 150-157).
- Halpern, A. (1946). Yuma I: Phonemics. *International Journal of American Linguistics*, 12(1) (pp. 25-33).
- Hinton, L. (1975). Notes on La Huerta Diegueño ethnobotany. *Journal of California Anthropology*, 2 (pp. 214-222).
- Hinton, L. (2000). *The Proceedings of the Hokan-Penutian Workshops: A History and Indices, Publications of the Survey of California and Other Indian Languages*. <https://escholarship.org/uc/item/0xp3s9dr>. [Recuperado el 1 de marzo del 2021].
- Ibáñez, M. (2009). *Guía gramatical para la enseñanza de la lengua paipai. Manual para el docente*. Mexicali: Instituto de Servicios Educativos y Pedagógicos de Baja California.
- Ibáñez, M. (2015). *Descripción fonológica de la lengua pa'ipá:y*. [Tesis de Licenciatura en lingüística no publicada]. Ciudad de México: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía [INEGI] (2010). *Censo de Población y Vivienda 2010*. <http://www.inegi.org.mx/>. [Recuperado el 1 de marzo del 2021].
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas [INALI] (2010). *Proyecto de documentación inicial de la lengua ku'ahl*. Contrato INALI.C.B.17/020/2010. Ciudad de México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. [http://site.inali.gob.mx/pdf/estudios\\_opiniones/%0ADocumentacion\\_kuahl.pdf](http://site.inali.gob.mx/pdf/estudios_opiniones/%0ADocumentacion_kuahl.pdf). [Recuperado el 1 de marzo del 2021].
- Joël, D. (1964). Classification of the Yuman languages. En W. Bright (Ed.), *Studies in California linguistics* (pp. 99-105). Berkeley: University of California Press.
- Joël, D. (1966). *Paipai phonology and morphology*. [Tesis de Doctorado sin publicar]. Los Ángeles: University of California.
- Kroeber, A. (1911). Phonetic elements of the Mohave language. *University of California Publications in American Archaeology and Ethnology*, 10 (pp. 45-96).
- Kroeber, A. (1914). Phonetic elements of the Diegueño language. *University of California Publications in American Archaeology and Ethnology*, 11 (pp. 177-188).
- Kroeber, A. (1943). Classification of the Yuman languages. *University of California Publications in Linguistics*, 1 (pp. 21-40).
- Langdon, M. (1970a). Review: A Comparative Study of Yuman Consonantism. By Alan Campbell Wares. *Language*, 46(2) (pp. 533-544).
- Langdon, M. (1970b). *A Grammar of Diegueño: The Mesa Grande Dialect*. San Diego: University of California Press.
- Langdon, M. (1996). Bibliography of the Yuman Languages. *Proceedings of the Hokan-Penutian Workshop*, 9 (pp. 135-160).
- Langdon, M. y Munro, P. (1980). Yuman numerals. En K. Klar, M. Langdon y S. Silver (Eds.), *American Indian and Indo-European studies: papers in honor of Madison S. Beerler* (pp. 121-135). The Hague: Mouton.
- Laylander, D. (1997). The linguistic prehistory of Baja California. En Breschini, G. y T. Harvesat, T. (Eds.) *Contributions to the linguistic prehistory of central and Baja California* (pp. 1-94). Salinas, CA: Coyote Press.
- Laylander, D. y Moore, J. (Eds.) (2006). *The prehistory of Baja California: advances in the archaeology of the forgotten peninsula*. Gainesville: University Press of Florida.
- León, N. (1903). Los comanches y el dialecto cahuillo de la Baja California. *Anales del Museo Nacional de México*, 7 (pp. 263-278).
- López, E. (2019). *Elaboración de fichas técnicas etnomédicas plurilingües enfocado en la flora nativa de Baja California, México*. [Tesis de Licenciatura en traducción sin publicar]. Mexicali: Universidad Autónoma de Baja California, Facultad de Idiomas.
- McKenzie, A. (2015). A Survey of Switch-Reference in North America. *International Journal of American Linguistics*, 81(3) (pp. 409-48).
- Meigs, P. (1994). *La frontera misional dominica en Baja California*. Mexicali: Universidad Autónoma de Baja California.
- Miller, A. (2018). Phonological Developments In Delta-California Yuman. *International Journal of American Linguistics*, 84(3) (pp. 383-433).
- Mixco, M. (1971). *Kiliwa Grammar* [Tesis de Doctorado sin publicar]. Berkeley: University of California Berkeley.

- Mixco, M. (1977). The linguistic affiliation of the Nákipa and Yakakwal of Lower California. *International Journal of American Linguistics*, 43 (pp. 189–200).
- Mixco, M. (1978). *Cochimí and proto-Yuman: lexical and syntactic evidence for a new language family in Lower California*. Utah: University of Utah Press.
- Moseley, C. (Ed.) (2010). *Atlas of the World's Languages in Danger* (3a ed). París: UNESCO Publishing. <http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas> [Recuperado el 1 de marzo del 2021].
- Ochoa, J. (1976). *Esta es la escritura pai`pai*. Mexicali: Universidad Autónoma de Baja California.
- Owen, R. (1960). Baja California: Paipai Indians. *Katunob*, 1(3) (p. 19).
- Payne, T. (1997). *Describing morphosyntax: A guide for field linguists*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Powell, J. y Geary, J. (2021). Passive –c Innovations and Borrowings in Yuman Languages. En Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas Annual Meeting. <http://u.arizona.edu/~jonathangeary/ConfPres/Passive -c innovations and borrowings in Yuman languages - SSILA 2021 Handout.pdf> [Recuperado el 1 marzo del 2021].
- Robles, U. (1964). Investigación lingüística sobre los grupos indígenas del estado de Baja California. *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, (46), Tomo xvii (pp. 275–302).
- Sánchez, M. (2016). *Deixis espacial y demostrativas de la lengua pai-pai* [Tesis de Maestría en Lingüística sin publicar]. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- Sánchez, M. (2017). Tipología semántica de los marcos de referencia espaciales (MR): caso paipai-español. En E. Sima, J. Fong y D. Galván (Coords.), *Nuevas fronteras en la traducción e interpretación* (pp.254-269). Ensenada: Universidad Autónoma de Baja California.
- Sánchez, Ma. y Rojas, L. (2016). Vitalidad lingüística de la lengua paipai de Santa Catarina, Baja California, *LIAMES-Linguas Indígenas Americanas*, 16(1). <http://revistas.iel.unicamp.br/index.php/liames/article/view/4741> [Recuperado el 1 de marzo del 2021].
- Searle, J. (2011). *Speech Acts. A essay in the philosophy of language*. 34a ed. Cambridge, Massachusetts: Cambridge University Press.
- Trujillo, B. (1974). *Notas para el estudio de la lengua cucupá del Mayor Indígena B.C.* Mexicali: Universidad Autónoma de Baja California.
- Velasco, B. (2017). *¡Aquí estamos! Identidad, memoria y territorialidad del pueblo cochimí de Baja California* [Tesis de Maestría sin publicar]. Ciudad de México: Universidad Autónoma Metropolitana. Unidad Xochimilco.
- Wares, A. (1968). *A Comparative Study of Yuman Consonantism*. The Hague: De Gruyter.
- Winter, W. (1957). Yuman languages I: first impressions. *International Journal of American Linguistics*, 23 (pp. 18–23).
- Yee, S. (2010). *Tipología del cambio de referencia en las lenguas hokanas*. Ciudad de México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Yuman Languages. En Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas Annual Meeting. <http://u.arizona.edu/~jonathangeary/ConfPres/Passive -c innovations and borrowings in Yuman languages - ssila 2021 Handout.pdf> [Recuperado el 1 marzo del 2021].

